

# DREI TAGE CHINATOWN IM GUNDELDINGER FELD BASEL, 2.-4. DEZ. 2011

Eintritt frei  
Dornacherstr. 192, Basel  
Fr. 2.12. von 11-21 Uhr  
Sa. 3.12. von 10-21 Uhr  
So. 4.12. von 10-19 Uhr

**ASIATISCHE KÜCHE, PORZELLAN, SEIDE usw.**  
**GRATIS WORKSHOPS FÜR GROSS UND KLEIN:**  
Kung-fu, Drachentanz, Malerei etc.

So. 4. Dez. 20 Uhr

**MUSIK** auf chinesischen Instrumenten: Yang Jing &  
the "First European Chinese Ensemble"

So. 4. Dez. 17 Uhr

**CHINESISCHE OPER** gespielt und erklärt  
von Xinghua Zhu und Schülern

Billette: Musik Fr. 30.-, bei A-Chau,  
Centralbahnstr. 4, Basel und an der  
Kasse. Reservation Tel: (076) 5260561  
und auf [www.bambusfaehri.ch](http://www.bambusfaehri.ch)  
e-mail: [bambusfaehri@gmail.com](mailto:bambusfaehri@gmail.com)



[www.bambusfaehri.ch](http://www.bambusfaehri.ch)

三天中国城: 巴塞尔十二月二日至四日

# Drei Tage Chinatown im Gundeldinger Feld: Workshops und Demonstrationen 2011

Zeit	Kinder						Erwachsene				Demonstrationen Aufführungen			Zeit
	Freitag 2.12.		Samstag 3.12.		Sonntag 4.12.		Freitag 2.12.	Samstag 3.12.		Sonntag 4.12.	Freitag 2.12.	Samstag 3.12.	Sonntag 4.12.	
10h								Tai Chi Qigong 太极气功				Abacus 算盘		10h
11.00				Tai Chi Qigong 太极气功		Kids Kung Fu-Workshop 功夫儿童班						Kalligraphie 算盘书法		11.00
12.00				Akrobatik 杂技	Akrobatik Trapez 空中秋千, 杂技			Hung Gar Kung-Fu 功夫		Wing Chun Chuan and Internal Energy		Ihr Name wird kalligraphiert 写你的名字		12.00
13.00						Rhythmik 韵律操								13.00
14.00	Footbag 踢毽子	Malen 绘画						Drachentanz-Workshop 龙舞				Erste Worte Chinesisch 学汉语	Löwentanz 狮子舞 Hung Gar Kung-Fu 功夫	14.00
14.30			Malen 绘画										Vollkontakt-Kung-Fu: Sanchu / Sanda 武术	14.30
15.00				Löwentanz for Kids 狮子舞儿童班										15.00
15.30	Footbag 踢毽子		Rhythmik 韵律操		Footbag 踢毽子								Nunchaku Demo 武术	15.30
16.00								Chinesische Tee-Zeremonie 中国茶道			Sie können hier Ihren Namen kalligraphieren lassen. 写你的名字			16.00
16.30		Kids Kung Fu-Workshop 功夫儿童班								Malen Kinder und Erwachsene 绘画				16.30
17.00	Footbag 踢毽子		Malen 绘画	Rhythmik 韵律操		Malen 绘画						Löwentanz 狮子舞 Hung Gar Kung-Fu 功夫	Oper 京剧	17.00
17.30														17.30
18.00							Malen 绘画	Malen 绘画 Shaolin Chi-Kung 少林气功	Kung-Fu 武术, 太极		Hung Gar Kung-Fu Demo & Workshop		Kung-Fu Show 武术	18.00
19.00								TLG Kung-Fu 功夫			Löwentanz 狮子舞			19.00
20.00							5 Elemente 五行						Konzert Yang Jing 杨静们的中国器乐演奏会	20.00
21.00														21.00

Tag der offenen Tür der Zirkusschule 杂技学校欢迎您

Die Farbe der Felder bezeichnen den Raum

Jugendklub	Spielfeld	Zirkusschule
draussen	Halle 8	Querfeldhalle
Bau 7	Familienzentrum	

# Das Gundeldinger Feld



- ① Querfeldhalle
- ② Halle 8
- ③ Zirkusschule
- ④ Jugendklub
- ⑤ Spielfeld
- ⑥ Bau 7
- ⑦ Familienzentrum

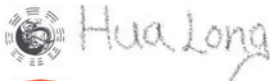
**Gundeldinger  
Zeitung** «seit 1930!»  
[www.gundeldingen.ch](http://www.gundeldingen.ch)

**PLATTFORM  
QUERFELD**

Wir danken unseren Sponsoren und allen, die uns unterstützen, ohne die diese Veranstaltung nicht möglich wäre:



Lien Trading AG



Basel Backpack



Familienzentrum  
Gundeldingen



TIAN LONG GUAN



qimassage.ch

Praxis für Massage und Bewegungstherapie (TCM)  
Dornacherstrasse 192, 4053 Basel



Bürgerspital Basel

Transform



Chinesische Schule  
[www.tangren.ch](http://www.tangren.ch)





## 深秋晚唱

ausgewählte Musik für die Vorweihnachtszeit – Basel China Town Festival 2011  
selected music for the seasons greetings

Trio Konzert des:  
**First European Chinese Ensemble**  
unter der Leitung von Yang Jing

### **DREI TAGE CHINATOWN**

**Zeit:** So 4. Dez. 2011, 20.00 – 21.30 h

**Ort:** Im Gundeldingerfeld Querfeld-Halle  
Dornacherstrasse 192, 4053 Basel

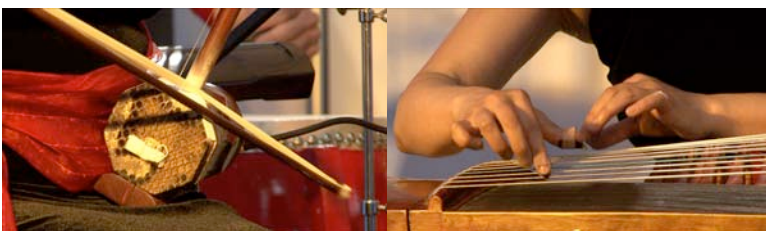
**Eintritt:** Fr. 30.-

**Abendkasse:** Ab einer Stunde vor Konzert

**Ticket Reservation Tel. 076 526 05 61**

**bambusfaehri@gmail.com**

Pipa, Guzheng, Erhu, Guqin, Daruan & Percussion



**Info zum Ensemble & Programm unter:**

[www.asiamusic.ch](http://www.asiamusic.ch)

[www.yangjingmusic.ch](http://www.yangjingmusic.ch)

楊  
靜

**Info zum Instrumentalunterricht bei:**  
Chinese Music Studio  
062 511 50 88



# Das „First European Chinese Ensemble“

**Daruan:** Simon Iten

**Perkussion:** Vincent Glanzmann

**Pipa, Guqin, Guzheng, Erhu:** Yang Jing 杨静

Das **First European Chinese Ensemble** wurde 2008 von der schweizerisch-chinesischen Musikerin Yang Jing in der Schweiz gegründet. Es verbindet östliche und westliche Musiker und ihre Musikinstrumente, um neue Klangstrukturen zu schaffen.

Genutzt werden einerseits traditionelle chinesische Musikinstrumente wie Pipa, Guzheng, Guqin, Daruan, Erhu, Zhongruan, Dizi, Sheng, Schlagzeug, andererseits westliche Instrumente wie Violine, Cello, Flöte, Bass, Gitarre usw. Die Instrumentierung hängt vom Entwicklungsstand und der Zahl der Spieler im Konzert ab. In den letzten Jahren hat sich das Ensemble zu zwei Formationen der Aufführung entwickelt: ein grösseres Ensemble mit neun Musikern und ein Trio. Im Trio verwendet das Ensemble Pipa, Guzheng, Daruan, Guqin, Erhu und Perkussionsinstrumente.

Das Repertoire wird von der Ensembleleiterin Yang Jing unter den Aspekten der Kreativität und der Originalität ausgearbeitet. Das Ensemble legt hohen Wert auf eine qualitativ hochwertige Performance und trifft sich regelmässig zu intensiver Arbeit und Vorbereitung.

## Die Musiker

**Yang Jing** zählt zu den bemerkenswertesten chinesischen Musikerinnen der Gegenwart. Sie ist eine herausragende Virtuosin auf der traditionsreichen chinesischen Laute Pipa und zugleich Komponistin. Sie hat zahlreiche neue Werke für ihr eigenes Instrument, aber auch für verschiedene Ensembles geschrieben. Ihre Konzerttourneen führen sie in verschiedenen Formationen rund um die Welt: mit Symphonie- und Kammerorchestern, verschiedenen Duos und Ensembles. Auch mit Jazz und Improvisationen tritt sie auf Bühnen in Asien, Amerika, Afrika, Kanada und Europa auf. Während zwölf Jahren war sie Solistin im chinesischen Nationalorchester. Mit dem Tokyo Yui

Ensemble gewann sie den Spezialpreis am „Internationalen Kammer-Orchester Wettbewerb 2003“ in Osaka.

Sie gewann mehrere Preise für ihre Pipa-Solo Kompositionen „Neun Jadeketten“ und „Enthüllung“. Beide gewannen sowohl den Kompositions- als auch den Performance-Preis am „Shanghai Spring Music Festival“ im Jahr 1986. „Stimmungsbilder von der alten Seidenstrasse“ gewann ebenfalls beide ersten Preise am „National Chamber Music Competition 1993“ und wurde als Pflichtstück für den nationalen Pipa-Wettbewerb 2004 ausgewählt.

Yang Jings Musik wurzelt, wie die Pipa selbst, in den chromatischen Harmonien der Tang Dynastie vor über tausend Jahren. Das Studium der ältesten Manuskripte aus dieser Blütezeit der chinesischen Kultur schufen in ihr ein Musikverständnis für die Gegenwart, mit deren neueren Harmonien sie sich in ihren Kompositionen ständig auseinandersetzt. So schafft sie musikalische Ausdrucksformen, die die Grenzen der klassischen Musik in jedem Sinne überschreiten. Dass diesen Errungenschaften ihre musikalische wie technische Virtuosität zugrunde liegt, bezeugen Kritiker und Publikum gleichermaßen.

*„Yang Jings Musik verbindet einen tiefen kulturellen Hintergrund und eine extreme Kraft des Musikverständnisses mit einer virtuosens Technik. Explodierend vor Kreativität feiert sie das Kommen einer neuen Ära in der Musik.“* (Music Weekly, China). *„...Yang Jing ist auf der Pipa in der Tat eine Virtuosin von Heifetz-ähnlicher Qualität ...“* (The Sunday Telegraph, London).

*„... Die Hauptattraktion des Konzertes war jedoch die phänomenale Komponistin und virtuose Pipa-Solistin Yang Jing. ... Ihr Auftritt war einfach erstaunlich ... ein fließendes Glissando so gemacht, dass man die Perlen fallen hört und in "Geysir" beschwor Yang Jing die energischen Kräfte der Natur von zarten und impressionistischen Klängen à la Debussy bis zur explosive Kraft eines Feuervogels. "Es war einfach atemberaubend, aber immer mit Charme und Anmut präsentiert, als wäre es ein Kinderspiel. Stürmischer Beifall für Yang Jing, ...“* (Südwest Presse, Deutschland)

Dieser Regenbogen der Musik verbindet Ost und West, die Tradition und die Moderne; Yang Jing lotet die musikalischen Möglichkeiten in verschiedenen Formationen und Klangstrukturen aus. Wir hören ihre Werke auf

CDs, DVDs, in ihren Filmarbeiten und Konzerten. Ihr Buch mit ihren Pipa Kompositionen (in Chinesisch und Englisch) kann online erworben werden. Sie fungiert als Musikdirektorin des Hokuto International Music Festival (seit 2006 in Japan) und lehrt an verschiedenen Konservatorien in der Schweiz und China neben ihrer kompositorischen Tätigkeit und ihren Auführungen.

**Simon Iten** geboren am 15.04.1983 in Uster. Nach kurzem Saxophonunterricht mit 16 Jahren Wechsel zum E-Bass. Seine musikalischen Vorbilder sind seit jeher die Beatles, Mani Matter und Erik Satie. Nach ersten musikalischen Erfahrungen in einer Funkband fand er schnell den Weg zum Jazz und weiter zu fast jeder Art von Musik. Neben dem Bassspiel reizen ihn vor allem die Gitarre und der Computer als interaktives Mitglied in einer Band. Er hat eine starke Affinität zu Formen und harmonischen Strukturen und mag ausgefeilte Grooves, fühlt sich aber auch in der freien Improvisation sehr wohl. 2009 Abschluss des Studiengangs Performance an der Jazzschule Luzern, wo ihn Jan Schlegel, Herbie Kopf, Wolfgang Zwiauer, Heiri Känzig und Dieter Lange unterrichteten. Seit 2008 starkes Interesse am Kontrabassspiel sowie vermehrt Beschäftigung mit klassischer Musik.

Er ist als freischaffender Künstler in unterschiedlichen Formationen national und international tätig: IRCAM Paris, KKL, Ventspils (Lettland) International Jazzfestival, Moods, Bazillus, Cully Jazzfestival, Paléo, Bad Bonn, Stan-ser Musiktage, Südpol.

**Vincent Glanzmann** wurde 1983 in Tokyo (Japan) geboren. Seine Stöcke nahm er in seinem neunten Lebensjahr zur Hand und hat sie seither nicht mehr losgelassen. Aufgrund seiner Flexibilität und Aufgeschlossenheit findet er sich immer wieder in den unterschiedlichsten Spielsituationen wieder. So arbeitet er oft auch mit Künstlern aus anderen Disziplinen, wie Theater, Visual Arts, Film und Tanz zusammen.

Zurzeit studiert er an der Hochschule für Musik Luzern. Als starke Einflüsse auf sein Spiel nennt er Norbert Pfammatter, Pierre Favre und Nasheet Waits. Zusammenarbeit mit Pierre Favre, Flo Stoffner, Evelinn Trouble, Flo Götte, Marcel Bernasconi, Robert Morgentaler, Joy Frempong.

Drei Tage Chinatown im Gundeldingerfeld 2011

## 深秋晚唱

Ausgewählte Musik für die Vorweihnachtszeit

Konzert des Trio

### **First European Chinese Ensemble**

unter der Leitung von Yang Jing

#### **Programm 节目单:**

Guzheng, Daruan und Perkussion:

Ein Stück klassischer chinesischer Musik arrangiert von Yang Jing

古筝大阮打击乐三重奏:古曲“春江花月夜” 杨静改编

#### **Blüten in einer Mondnacht am Frühlingsfluss**

Guqin, Daruan und Perkussion:

Eine Komposition von Yang Jing

古琴大阮打击乐三重奏: 别故人 杨静曲

#### **Abschied von einem alten Freund**

Pipa solo:

Eine Komposition von Yang Jing

琵琶独奏: 空谷流水 杨静曲

#### **Aus einem abgesehenen Tal strömt Wasser**

Erhu, Daruan und Perkussion:

Eine Erhu Komposition von Hua Yanjun (1893-1950)

arrangiert von Yang Jing

华彦钧二胡曲: 二泉映月 杨静改编

#### **Zwei Quellen spiegeln den Mond**

Pipa, Daruan und Perkussion:

Eine Komposition von Yang Jing

琵琶大阮打击乐三重奏: 丝路印象 杨静曲

#### **Stimmungsbilder von der alten Seidenstrasse**